

УДК 811.111:1
ББК 81.2АНГЛ+87

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННОЙ СВЯЗИ В ЛИНГВИСТИКЕ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ФИЛОСОФСКОЙ НАУЧНОЙ МЫСЛИ

А.Р. Мустафина, И.В. Эделева

Аннотация. В статье описывается методика исследования семантического потенциала языковых единиц на примере анализа причинно-следственной связи в английских предложениях с союзами “as”, “because”, “for”, “since” и семантического анализа английских пословиц, представленных синтаксически сжатыми предложениями. Уточнение семантики каузальной связи осуществляется сквозь призму философских понятий и категорий, что позволяет изучить и более точно интерпретировать разнообразие причинно-следственных отношений в лингвистике. В работе подробно рассматриваются особенности причинно-следственных отношений и то, каким образом они объективируются в языке. В статье также приводится алгоритм семантического анализа, в результате которого становится возможным моделирование семантической структуры исследуемых союзов и выделение семантических типов исследуемых пословиц.

Ключевые слова: причинно-следственная связь, английские пословицы, синтаксическое сжатие, причинно-следственные союзы, семантическая модель, семантическая структура, семантические типы, причина и следствие, условие — результат.

325

SEMANTIC ANALYSIS OF CAUSE-EFFECT RELATION IN LINGUISTICS
IN THE CONTEXT OF PHILOSOPHICAL SCIENTIFIC THOUGHT

I.V. Edeleva, A.R. Mustafina

Abstract. The article determines the methods for investigating the semantic potential of linguistic units by analyzing the cause-effect relation in the English complex sentences with the causative conjunctions “because”, “as”, “since”, “for” and the English proverbs represented by syntactically compressed sentences. The specification of their cause-effect semantics is carried out in terms of philosophical concepts and categories, which allows to study

and to more accurately interpret the variety of cause-effect relations in linguistics. The article details the features of cause-effect relations and how they are objectified in the language. The article also presents an algorithm for semantic analysis, which makes it possible to model the semantic structure of the conjunctions because, as, since, for and to define the semantic types of the proverbs under study.

Keywords: *cause-effect relation, English proverbs, syntactic compression, causal conjunctions, semantic model, semantic structure, semantic types, cause and effect, condition — result.*

В последнее время возрастает интерес языковедов к интерпретации языковых единиц сквозь призму философской научной мысли. Данный интерес обусловлен неразрывной связью языкознания и философии и недостатком методических разработок для семантического описания различных языковых единиц.

Целью статьи является определение методики исследования семантического потенциала языковых единиц на примере анализа причинно-следственной связи в английских предложениях с союзами *as, because, for, since* [1] и семантического анализа английских пословиц, представленных синтаксически сжатыми предложениями [2].

В исследовании мы исходим из положения, в соответствии с которым язык раскрывается через его отношение к мышлению и объективному миру, через внутрисистемные отношения и связи в самом языке и через противопоставленность и взаимосвязь системы языка как социального факта и конкретных речевых ее реализаций [3].

Известно, что логические категории мышления не находятся в зависимости от языка, на котором происходит процесс мышления, так как являются по своей сути общечелове-

ческими. Данные категории порождаются прежде всего потребностями познания, а также практической деятельностью человека. Логические формы, отражая общие отношения и связи объективной действительности, образуются и в ходе многовекового опыта закрепляются в человеческом сознании, фиксируясь в языке разнообразными лексико-грамматическими средствами.

Так, категория причинности, воплощаясь в языке, обладает планом содержания и планом выражения [4]. План содержания данной категории — это предмет сообщения, сами понятия причины и следствия, рассматриваемые с точки зрения их значения или смысла. План выражения — это вся совокупность грамматических и лексических средств, служащих для передачи отношений причины и следствия.

В плане выражения одно и то же значение может передаваться абсолютно разными средствами. Причинно-следственные отношения могут быть выражены одним или несколькими простыми предложениями, сложными предложениями с подчинительной или сочинительной связью, они могут передаваться эксплицитно при помощи таких слов, как *that's why, because, resulted in,*

because of или имплицитно (например, в пословице *First come, first served*). Сначала может следовать причина, а потом следствие (такой порядок называется прямой), либо, наоборот, сначала указывается следствие, а потом говорится о причине (обратный порядок).

Так, достаточно часто в плане выражения причинно-следственные отношения передаются сложными предложениями, в которых предложения, содержащие информацию о причине, вводятся союзами *as*, *because*, *for* и *since*, семантика которых недостаточно очевидна. Для уточнения семантики изучаемых союзов в сложных предложениях с причинно-следственной связью мы обратились к классификации причин в философской литературе.

Дифференциация причин на **непосредственные и опосредованные** [5] позволила нам установить различия между причинно-следственными отношениями в предложениях с союзами *as* и *because*. В предложениях с союзом *because* причина напрямую, или непосредственно оказывает влияние на следствие (в нашей терминологии это **прямая** причина), достаточно лишь этой причины, чтобы произошло самое очевидное следствие: *He was in great spirits... because the end of the war was in sight (W.S. Maugham)*. В предложениях с союзом *as* причина является **косвенной**, поскольку она опосредованно воздействует на следствие в виду того, что существуют другие причины, которые имплицитно и которые также способствуют наступлению данного следствия: *...as you're our accountant you almost belong to the theatre... (W.S. Maugham)*.

То, что человек работает бухгалтером, еще не означает, что он может как-то принадлежать театру. Отсюда делается вывод, что следствие, выраженное в предложении, порождается еще и другими причинами, явно не выраженными в предложении.

Кондициональная причина, определяемая в философской литературе как внутренний или внешний фактор, выступающий в качестве дополнительного условия и приводящий причину в действие [5, с. 419], находит отражение в сложных предложениях с союзом *since*: *"Since I must tell you all, be ready to hear the most terrible things" (K. Wormeley)*. В данном примере причина является стимулом, «последней каплей», необходимым условием, которое скорейшим образом порождает следствие.

Анализ обширного аутентичного материала позволил выявить закономерность в употреблении исследуемых нами союзов, которая проявляется на разных уровнях познания объективной реальности: теоретическом и эмпирическом [6]. Так, сложные предложения с союзами *since* и *for* обладают большей степенью абстракции, тогда как конструкции с союзами *as* и *because* выражают причинно-следственную зависимость между объективно существующими событиями и предметами окружающей действительности. Так, сложные предложения причинно-следственной семантики, в которых употребляется союз *since* зачастую имеют структуру, сходную с классическим умозаключением, называемым силлогизмом [7, с. 91]:

The short front legs and long hind ones indicate that it is of the kangaroo family, but it is a marked variation of

the species, since the true kangaroo hops, whereas this one never does. (M. Twain)

В этом примере прослеживается следующая логическая цепочка рассуждений, состоящая из 1) общего суждения (все виды семейства кенгуру прыгают и имеют длинные задние ноги и короткие передние), 2) частного суждения (эта разновидность животного не прыгает) и 3) вывода (это подвид семейства кенгуру). Таким образом, в подобных предложениях союз *since* устанавливает причинно-следственную связь между *логической причиной* и *заключением*, представленном в ситуации следствия.

Взаимозависимость причины и следствия была проанализирована с точки зрения направленности причинно-следственной связи. Как правило, процесс причинения развивается в одном направлении: сначала формируется причина, а затем возникает следствие (unidirectional causation) [8, с. 20]. Данный характер причинно-следственной зависимости между событиями, явлениями и предметами окружающей действительности, безусловно, находит отражение в языке, что наглядно подтверждается большинством анализируемых нами сложных предложений с причинно-следственной связью. Однако взаимосвязь категорий причины и следствия может быть настолько тесной, что причина и следствие, сосуществуя во времени, могут взаимовлиять друг на друга (reciprocal causation). Такой двусторонний характер связи между причиной и следствием можно обнаружить во многих сложных предложениях с союзом *for* (что в дальнейшем

позволило выделить в семантической структуре данного союза компонент «*взаимобусловливающая причина*»): “...you’d lost, *for*, of course, he’d won easily...” (S. Howard). Так, если в этом примере поменять местами причину и следствие, изменив порядок следования предикативных частей, то смысл предложения не потеряется: *Of course, he’d won easily, for you’d lost.*

Необходимо пояснить, что под семантической структурой союза мы понимаем набор смысловых элементов (компонентов) значения, которые именуют отношения, возникающие между предикативными частями сложного предложения, в которых актуализируются определенные ситуации (в нашем случае — ситуации причины и следствия) [1, с. 39]. Так, значения исследуемых нами союзов можно схематично представить в виде общей семантической модели $C_{\text{cause}} [X; Y]$, где C_{cause} — причинно-следственные союзы *as, because, for* или *since*, X — это ситуация, в которой актуализируется причина, а Y — это ситуация, в которой актуализируется следствие.

Типология ситуаций X и ситуаций Y выявляется исходя из особенностей и основных свойств причинно-следственной связи в сложном предложении, при этом актуализация ситуации следствия предопределяется типом причины, которая в свою очередь зависит от употребления того или иного причинно-следственного союза. (Например, союз *since*, как уже было сказано выше, выражает такую причинно-следственную зависимость, когда *логическая причина* порождает следствие в форме *заключения*.) Семантическая модель данного

союза может быть представлена следующим образом: *Since* [$X_L; Y_{C_{incl}}$], где X_L — это ситуация, в которой эксплицируется логическая причина, а $Y_{C_{incl}}$ — это ситуация, в которой выражено заключение.

В случае, когда анализ семантической структуры не позволяет дифференцировать значения причинно-следственных союзов, разграничение их семантики устанавливается с позиции теории актуального членения сложного предложения, т.е. выбор союза зависит от решения определенных коммуникативных задач [9, с. 95-102]. Например, союз *as*, подобно союзу *because*, также может вводить **прямую причину**, которая непосредственно, напрямую, способствует возникновению неизбежного следствия. Именно ситуация следствия, являясь ремой предложения, акцентируется в смысловом отношении, тогда как ситуация причины, будучи известной или очевидной, представляет тему предложения: “*As I had never actually made a cold application for a job before, I didn't really know what to make of this*” (M. Falk). Союз *because*, напротив, является рематическим, делающим информационно более важной ситуацию причины. Следовательно, союзы *because* [$X_C (R); Y_E$] и *as* [$X_C (T); Y_E$] (где X_C — это ситуация **прямой причины**, а Y_E — это качественно новая ситуация, называемая **эффектом** [1, с. 68]) отличаются по признаку **тематический/рематический** союз.

Анализ категорий причины и следствия в философии и лингвистике помог обнаружить и затем подтвердить при помощи специально разработанных тестов в рамках экспериментальной методики [10, с. 179-

181] наличие в семантической структуре изучаемых союзов определенных семантических компонентов, способствующих дифференциации их значений, что послужило основанием для создания семантических моделей исследуемых причинно-следственных союзов.

Таким образом, уточнение классификационной сетки описания семантической структуры причинно-следственных союзов стало возможным благодаря анализу изучаемых единиц сквозь призму философских понятий и категорий, который включал в себя:

1) выявление причинно-следственных отношений в английских предложениях с союзами *as*, *because*, *for* и *since*;

2) определение характера причинно-следственной связи (конкретность/абстрактность) в соответствии с уровнями познания объективной реальности (эмпирическим или теоретическим), и соотнесение данной зависимости с употреблением того или иного союза;

3) выявление различных типов ситуаций причины и следствия в сложном предложении исходя из особенностей и основных свойств каузальной связи;

4) выявление закономерных принципов употребления исследуемых союзов в зависимости от актуализации определенной ситуации причины и ситуации следствия;

5) моделирование семантической структуры причинно-следственных союзов на основе метаязыка, специально разработанного для описания семантики исследуемых союзов.

Обращение к философским категориям и принципам при анализе

семантического потенциала английских пословиц с синтаксическим сжатием было обусловлено особенностями материала исследования. Английские пословицы с синтаксическим сжатием представляют усеченные формы простых и сложных предложений с пропуском таких элементов, как глагола-связки, вспомогательного глагола, союза и т.д. В таких пословицах синтаксическое сжатие часто реализуется при помощи противопоставления, которое, отражая диалектику мышления, возникло на взаимосвязи противоположного. Анализ, проведенный для объяснения подобных случаев, показал, что в большой группе английских пословиц с синтаксическим сжатием реализуется принцип всеобщей связи, представленный различными видами связей и отношений, в том числе причинно-следственной связью.

Существующий в философии принцип всеобщей связи заключается в том, что реальность представляется нам в виде предметов и явлений, связанных между собой посредством различных отношений. Следует отметить, что понятие связи отражает зависимость между явлениями и их взаимообусловленность. То, каким образом эта взаимосвязь объектов и процессов реализуется, обозначается термином «отношение» [11, с. 154]. Среди отношений выделяют отношения зависимости — связи (причинные связи и связи состояний) и отношения соответствия — корреляции. Связь отличается от отношения тем, что вне зависимости от изменения самих предметов характер связи между ними остается прежним [12, с. 153–157].

Необходимо отметить, что количественные и качественные характе-

ристики, заложенные в пословицах и представленные в виде их противопоставления, легли в основу анализа отношений и связей внутри английских пословиц с синтаксическим сжатием.

В ходе семантического анализа был проведен подробный дефиниционный разбор каждой пословицы, вошедшей в материал исследования, и выяснен характер связи.

Так, в значении пословицы *New lords, new laws* мы наблюдаем отражение симметрии качественных характеристик правителей и качественных характеристик правил, а также причину и следствие нового порядка: когда новый правитель или правительство приходит к власти, происходят изменения и применяются новые правила [13].

В пословице *Garbage in, garbage out* симметрия качественных характеристик и связь причина-следствие выражены по отношению к исходному материалу и полученному результату: введение неверной информации приводит в результате к неправильным данным [14].

Причинно-следственные отношения выявлены в пословицах типа *Like father, like son; Like mother, like daughter; As the father, so the son*. В них подобие человеческих качеств осуществляется по вектору **родитель** → **ребенок**. Так, пословица *Like mother, like daughter* может быть представлена в виде *as the mother is, such is the daughter*: какова мать, такова и дочь.

В пословицах *Like master, like man* и *as the mistress, so the maid* выражено причинно-следственное соответствие качественных характеристик **начальник** → **подчиненный**: общее

значение данных пословиц можно свести к “a slave resembles his master” — «слуга похож на своего хозяина».

Причинно-следственная связь в направлении *группа* → *человек* выявлена в пословице *Like people, like priest*: на качества человека влияет то, какие люди находятся в его окружении.

В пословицах *Such times, such people* и *Other times, other manners* выражается идея о том, что на характер человека и его моральные принципы влияет эпоха или время. В данных пословицах наблюдается причинно-следственная связь в направлении *время* → *человек, время* → *нравы* [14].

Необходимо отметить, что подобные примеры представляют структурно-стилистическую модель английских пословиц с синтаксическим сжатием *a b*, *a c*, в которых повтор лексических единиц сочетается с параллельными конструкциями [15, с.801-805]. Данные структурно-стилистические средства, как мы полагаем, способствуют реализации причинно-следственной связи в таких пословицах.

Таким образом, в английских пословицах с синтаксическим сжатием семантика причинно-следственной связи связана с оценкой качественных свойств характера личности, его поведения и моральных принципов. В пословицах такого рода были выявлены следующие направления причинно-следственные связи: родитель → ребенок, начальник → подчиненный, группа → человек, время → человек, время → нравы.

В ходе выяснения семантики английских пословиц с синтаксическим сжатием возникла необходи-

мость разграничения между причинно-следственной связью и отношением *условие* — *результат*. В то время как причина неизбежно приводит к действию или результату, условие является фактором, который обеспечивает наличие предмета, состояния, обуславливает действие или процесс [16]. Отношение «условие — результат» было выделено в целой группе английских пословиц с синтаксическим сжатием. В ходе анализа дефиниции пословиц были обобщены для определения их семантической структуры. Например, в пословицах *No pain, no gain, No cross, no crown, No sweat, no sweet, No battle, no victory* выражена идея о том, что усилия, страдания, физический труд и борьба являются основой для получения прибыли, награды, достижения цели, одержания победы: *pain-gain, cross-crown, sweat-sweet, battle - victory* [17–20]. В пословицах типа *no ... , no ...* выполнение условия *отсутствие усилия* приводит к *отсутствию требуемого результата*, что свидетельствует о тонкой грани между причинно-следственной связью и отношением условие — результат.

Анализируемые пословицы представляют структурно-стилистическую модель *a bR*, *a cR*, в которой повтор лексических элементов в сочетании с параллельной конструкцией и рифмой подчеркивают лаконичность и категоричность заключенного в пословице назидательного смысла и компенсируют отсутствие типичного для условных предложений союза *if* [15, с. 801-805].

Таким образом, семантический анализ английских пословиц с синтаксическим сжатием сквозь призму

философских категорий и принципов предполагает:

1) дефиниционный разбор данных пословиц,

2) выяснение в них наличия причинно-следственной связи или отношения условие — результат,

3) разграничение представленных в этих языковых единицах связей и отношений,

4) объединение пословиц в группы со схожими семантическими характеристиками и синтаксической структурой,

5) выделение семантических типов исследуемых пословиц путем синтеза полученных данных.

Выделенные в результате такого анализа семантические типы английских пословиц с синтаксическим сжатием обладают более высокой степенью абстракции и во многих случаях обнаруживают корреляцию между формой и содержанием пословиц такого рода.

Таким образом, поскольку язык — это материальная форма выражения законов и образа мышления, то логические категории причины и следствия также имеют свои способы выражения в языке. Уточнение семантического потенциала причинно-следственной связи на определенном языковом материале с опорой на философские категории и принципы позволяет изучить и более точно интерпретировать разнообразие причинно-следственных связей и отношений в языке.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в лексикографической практике, в лекциях и спецкурсах по теории синтаксиса [21, с. 126-136], при изучении практического курса английского

языка, а также учитываться при составлении различных тестов, позволяющих выявить у тестируемых степень их языковой и речевой компетенции [22, с. 337-339].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Кузнецова, И.В.* Семантика причинно-следственных союзов в современном английском языке (на материале союзов because, as, since, for) [Текст] / И.В. Кузнецова: дис. ... канд. филол. наук. — Уфа, 2003. — 162 с.
2. *Мустафина, А.Р.* Синтаксическое сжатие: структура, семантика, иллокуция (на материале английских пословиц) [Текст] / А.Р. Мустафина: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. — Башкирский государственный университет. — Уфа, 2013. — 209 с.
3. Философские проблемы языкознания [Электронный ресурс] // Философский энциклопедический словарь. — URL: <http://tapemark.narod.ru/les/545b.html> (дата обращения 24.01.2018).
4. *Оськина, И.В.* Функции причинных союзов в построении силлогических умозаключений [Текст]: дис. ... канд. филол. наук / И.В. Оськина. — М., 1992. — 194 с.
5. *Алексеев, П.В.* Философия [Текст] / П.В. Алексеев, А.В. Панин. — М.: Проспект, 1998. — 568 с.
6. *Ивин, А.А.* Словарь по логике [Текст] / А.А. Ивин, А.Л. Никифоров. — М.: Гуманит. центр ВЛАДОС, 1997. — 384 с.
7. *Ивлев, Ю.В.* Логика: учебник для вузов [Текст] / Ю.В. Ивлев. — М.: Логос, 2001. — 272 с.
8. *Itkonen, I.* Causality in Linguistic Theory [Text] / I. Itkonen. — Bloomington: Indiana University Press, 1983.
9. *Кузнецова, И.В.* Сложное предложение с причинно-следственными союзами в аспекте теории актуального членения // Коммуникативно-функциональное описание языка [Текст] / И.В. Кузнецова. — Уфа, 2003. — С. 95-102.
10. *Эделева, И.В.* Экспериментальное исследование семантической структуры ан-

- глийских причинно-следственных союзов [Текст] / И.В. Эделева // Проблемы прикладной лингвистики: материалы международной научно-практической конференции. — Пенза: Приволжский Дом знаний, 2004. — С. 179–181.
11. *Спиркин, А.Г.* Основы философии: учебное пособие для вузов [Текст] / А.Г. Спиркин. — М.: Политиздат, 1988. — 592 с.
 12. *Левин, Г.Д.* Философские категории в современном дискурсе [Текст] / Г.Д. Левин. — М.: Логос, 2007. — 224 с.
 13. The Facts on File Dictionary of Proverbs [Электронный ресурс] / Martin H. Manser. — Infobase Publishing, 2007. — 499 p. — URL: <http://books.google.ru/books?id> (дата обращения: 28.01.2018).
 14. McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs [Электронный ресурс]. — The McGraw-Hill Companies Inc., 2002. — URL: <http://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 28.01.2018).
 15. *Мустафина, А.Р.* Структуры синтаксического сжатия в английских пословицах [Текст] / А.Р. Мустафина // Вестник Башкирского университета. — 2009. — Т. 14, № 3. — С. 801–805.
 16. Философский энциклопедический словарь, 2010 [Электронный ресурс]. — 2010. — URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/3535#sel (дата обращения: 28.01.2018).
 17. The Oxford Dictionary of Proverbs [Текст] / edited by Jennifer Speake. — N.Y.: Oxford University press, 2004. — 375 p.
 18. The American Heritage Dictionary of Idioms [Электронный ресурс] / Christine Ammer. — Houghton Mifflin Company, 1997. — 729 p. — URL: <http://www.answers.com/library/Idioms-letter-1N-first-51#ixzz2RnCI1RXQ> (дата обращения: 28.01.2018).
 19. *Клюкина, Т.П.* Пословицы и поговорки — русско-английский фразеологический словарь [Текст] / Т.П. Клюкина, М.Ю. Клюкина-Витюк. — М.: Билингва, 1996. — 336 с.
 20. Why we say “No sweet without sweat”? [Электронный ресурс]. — URL: <http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20090202233005AA6t61h6> (дата обращения: 28.01.2018).
 21. *Мустафина, А.Р.* Трехаспектный анализ синтаксического сжатия (на материале английских пословиц) [Текст] / А.Р. Мустафина // Российский электронный научный журнал. — 2015. — № 2 (16). — С. 126–136. — URL: <http://journal.bsau.ru/directories/10-00-00-philological-sciences/> (дата обращения: 28.01.2018).
 22. *Эделева, И.В.* Тест как форма контроля знаний студентов [Текст] / И.В. Эделева // Состояние, проблемы и перспективы развития АПК: материалы международной научно-практической конференции, посвященной 80-летию ФГОУ ВПО Башкирский ГАУ. — Уфа: БашГАУ, 2010. — С.337–339.

REFERENCES

1. Alekseev P.V., Panin A.V., *Filosofiya*, Moscow, Prospekt, 1998, 568 p. (in Russian)
2. Edeleva I.V., “Eksperimentalnoe issledovanie semanticheskoi struktury angliiskikh prichinno-sledstvennykh soyuzov. Problemy prikladnoi lingvistiki”, in: *Proceedings of the international scientific and practical conference*, Penza, Privolzhskii Dom znanii, 2004, pp. 179-181. (in Russian)
3. Edeleva I.V., “Test kak forma kontrolya znanii studentov: Sostoyanie, problemy i perspektivy razvitiya APK”, in: *Proceedings of the international scientific and practical conference dedicated to the 80th anniversary of the federal state educational institution of higher professional institution “Bashkir state agrarian university”*, Ufa, BashGAU, 2010, pp. 337-339. (in Russian)
4. *Filosofskie problemy yazykoznaviya. Filosofskii entsiklopedicheskii slovar*, available at: <http://tapemark.narod.ru/les/545b.html> (accessed 24.01.2018). (in Russian)
5. *Filosofskii entsiklopedicheskii slovar*, 2010, available at: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_philosophy/3535#sel (accessed: 28.01.2018). (in Russian)
6. Itkonen I., *Causality in Linguistic Theory*, Bloomington: Indiana University Press, 1983. (in Russian)
7. Ivin A.A., Nikiforov A.L., *Slovar po logike*, Moscow, Gumanit. tsentr VLADOS, 1997, 384 p. (in Russian)

8. Ivlev Yu.V., *Logika: uchebnik dlya vuzov*, Moscow, Logos, 2001, 272 p. (in Russian)
9. Klyukina T.P., Klyukina-Vityuk M.Yu., *Poslovitsy i pogovorki — russko-angliiskii frazeologicheskii slovar*, Moscow, Bilingva, 1996, 336 p. (in Russian)
10. Kuznetsova I.V., *Semantika prichinno-sledstvennykh soyuzov v sovremennom angliiskom yazyke (na materiale soyuzov because, as, since, for)*, PhD dissertation, Ufa, 2003, 162 p. (in Russian)
11. Kuznetsova I.V., *Slozhnoe predlozhenie s prichinno-sledstvennymi soyuzami v aspekte teorii aktualnogo chleneniya. Kommunikativno-funktsionalnoe opisaniye yazyka*, Ufa, 2003, pp. 95-102. (in Russian)
12. Levin G.D., *Filosofskie kategorii v sovremennom diskurse*, Moscow, Logos, 2007, 224 p. (in Russian)
13. *McGraw-Hill Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*, The McGraw-Hill Companies Inc., 2002, available at: <http://idioms.thefreedictionary.com> (accessed: 28.01.2018).
14. Mustafina A.R. *Struktury sintaksicheskogo szhatiya v angliiskikh poslovitsakh. Vestnik Bashkirskogo universiteta*, 2009, Vol. 14, No. 3, pp. 801-805. (in Russian)
15. Mustafina A.R., *Sintaksicheskoe szhatie: struktura, semantika, illokutsiya (na materiale angliiskikh poslovits)*, PhD dissertation, Ufa, Bashkir State University, 2013, 209 p. (in Russian)
16. Mustafina A.R., *Trekhaspektnyi analiz sintaksicheskogo szhatiya (na materiale angliiskikh poslovits)*. *Rossiiskii elektronnyi nauchnyi zhurnal*, 2015, no. 2(16), pp. 126-136, available at: <http://journal.bsau.ru/directions/10-00-00-philological-sciences/> (accessed: 28.01.2018). (in Russian)
17. Oskina I.V., *Funksii prichinnykh soyuzov v postroenii sillogicheskikh umozaklyuchenii*, PhD dissertation, Moscow, 1992, 194 p. (in Russian)
18. Spirkin A.G., *Osnovy filosofii: uchebnoe posobie dlya vuzov*, Moscow, Politizdat, 1988, 592 p. (in Russian)
19. *The American Heritage Dictionary of Idioms*, by Christine Ammer, Houghton Mifflin Company, 1997. 729 p., available at: <http://www.answers.com/library/Idioms-letter-1N-first-51#ixzz2RnCI1RXQ>(data obrashcheniya: 28.01.2018).
20. *The Facts on File Dictionary of Proverbs*, by Martin H. Manser. Infobase Publishing, 2007, 499 p., available at: <http://books.google.ru/books?id> accessed: 28.01.2018).
21. *The Oxford Dictionary of Proverbs*, edited by Jennifer Speake, N.Y., Oxford University press, 2004, 375 p.
22. *Why we say "No sweet without sweat"?* Available at: <http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20090202233005AA6t61h6> (accessed: 28.01.2018).

Мустафина Альбина Рамилевна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра иностранных языков, Башкирский государственный аграрный университет, alb344@yandex.ru

Mustafina A.R., PhD (Philology), Senior Lecturer, Foreign Languages Department, Bashkir State Agrarian University, alb344@yandex.ru

Эделева Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра иностранных языков, Башкирский государственный аграрный университет, irinakvl23@mail.ru

Edeleva I.V., PhD (Philology), Senior Lecturer, Foreign Languages Department, Bashkir State Agrarian University, irinakvl23@mail.ru